Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Salomon ukończył dom JAHWE oraz dom królewski i powiodło mu się wykonanie wszystkiego, co przyszło Salomonowi na serce, by wykonać w domu JAHWE i we własnym domu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Salomon ukończył budowę świątyni JAHWE i pałacu królewskiego, gdy powiodło mu się wykonanie wszystkiego, co zaplanował w związku ze świątynią JAHWE oraz własnym pałacem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak Salomon ukończył dom JAHWE i dom królewski i szczęśliwie wykonał wszystko, co zamierzył w sercu uczynić w domu JAHWE i w swoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dokończył Salomon domu Pańskiego, i domu królewskiego, a wszystko, co był umyślił w sercu swem, uczynić w domu Pańskim i w domu swym, wykonał szczęśliwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dokonał Salomon domu PANSKIEGO i domu królewskiego, i wszytkiego, co był umyślił w sercu swoim, aby uczynił w domu PANSKIM i w domu swym, i poszczęściło mu się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon ukończył świątynię Pańską i pałac królewski oraz szczęśliwie wykonał wszystko to, co pragnął sprawić w świątyni Pańskiej i w swoim pałacu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Salomon dokończył świątynię Pańską i pałac królewski, i gdy pomyślnie wykonał wszystko, co umyślił w swoim sercu, aby uczynić w świątyni Pańskiej i w swoim pałacu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak ukończył Salomon dom JAHWE i dom królewski; zarówno to, jak i wszystko, co Salomon zamierzał wykonać w domu JAHWE i swoim domu, wykonał pomyślnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Salomon ukończył budowę domu JAHWE i pałacu królewskiego oraz szczęśliwie doprowadził do końca wszystko, co zamierzył zrobić w domu JAHWE i w pałacu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc ukończył Salomon budowę Domu Jahwe i pałacu królewskiego; wszystko, cokolwiek zamierzał Salomon uczynić w Domu Jahwe lub w swoim pałacu, doprowadził szczęśliwie do końca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон закінчив господний дім і дім царя і все, що забажав в душі Соломон чинити в господньому домі і в свому домі, (в усьому) добре вело. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Salomon dokończył Dom WIEKUISTEGO oraz dom króla; i szczęśliwie wykonał wszystko, co zaplanował w swym sercu, by uczynić w Domu WIEKUISTEGO i w swoim domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc Salomon ukończył dom JAHWE i dom królewski; i we wszystkim, co Salomonowi zrodziło się w sercu, by uczynić w związku z domem JAHWE oraz swoim domem, miał on powodzenie. |